**Технология перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Код дисциплины**  | Б.3.В.16 |
| **Название** **дисциплины**  | **Технология перевода** |
| **Объем дисциплины** **в кредитах ECTS**  | 3 |
| **Семестр и год** **обучения**  | 5 семестр , 3 год обучения |
| **Цель дисциплины**  | познакомить студентов с основными положениями современной технологии перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.  |
| **Пререквизиты** **дисциплины**  | практический курс перевода, введение в межкультурную коммуникацию, практический курс английского языка, культура речи и этика перевода.  |
| **Результаты** **обучения** **дисциплины**  | **обучаемые должны знать:** - концептуальные положения общей теории перевода; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;**уметь:**- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;- оценить качество перевода;**владеть:**- терминологической базой переводоведения;- навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;- информационно-поисковыми навыками. |
| **Метод оценивания**  | 1. Реферат + защита реферата
2. Перевод работ
3. Ролевая игра
4. Устный опрос
5. Мини-лекции, мини-проекты
6. Круглый стол
7. Простые и комплексные контрольные задания
8. Тестовая работа
 |
| **Количество** **наименований** **используемой** **литературы с** **указанием 2-3х** **основных** **учебников**  | Используемая литература: 411. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. – М: Высшая школа, 1990.
3. Латышев Л.К. Технология перевода.–ИЦ «Академия», 2007.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.
 |
| **Использование** **технико-** **исследовательского,** **компьютерного** **оборудования**  | Компьютер с доступом в интернет – составление различных презентаций, работа с электронными книгами, использование электронных словарей, работа с аудио- и видео материалами.Учебно-методический комплекс в электронном варианте. |
| **Лабораторные** **работы / проекты**  | 1. Компетенции переводчика (мини-лекция)
2. Профессия- переводчик (РРТ)
3. Самостоятельная работа переводчика (ролевая игра)
4. Кодекс поведения переводчика (круглый стол)
5. Переводческие трансформации – суть процесса перевода (реферат+обсуждение)
6. Триада перевода (кейс-задача)
7. Фактор «критического глаза» в процессе перевода (мини-проект анализа перевода)
 |
| **ФИО** **преподавателя**  | Алиоглы Марина Хизировна (ст. преподаватель) |